

Çank. मालती । G. M. und die Ausgg. मालिका st. मल्लिका । Ich lasse hier die Erklärungen der beiden Scholiasten folgen. Çank. ललितेति । किल निश्चितं । मुने-  
 रपत्यं शकुन्तलाद्वपं । मनोहरा या अप्सरो मेनका । तद्वतं (l. तत्संभवं) । किंभूतं । उज्जितं त्यक्त-  
 मनन्तरमधिगतं प्राप्तं । अर्थात्कण्वेन । सा शकुन्तला प्रसूया मेनका (l. मेनकया) परिकृता (= परि-  
 भूता?) अथ परमकारुणिकेन कण्वेन नानन्यगतिरिति स्वस्थानं प्रापिता परिपालिता तेन । तस्य सा  
 पोषिता पुत्री । क्षत्रकलत्रयोग्या इति स्फुटार्यः । अत्रोपमामाह । किमिव । अर्कस्य रवेरुपरि च्युतं पतितं  
 नवमालतीकुसुममिव । अर्कोपरि पतितं भवति । अर्कप्रायो मुनिः । नवमालतीकुसुमप्राया शकुन्तला ।  
 कश्चिदर्कस्य अर्कपुष्पस्येति । Kâṭav. सुरयुवतीत्यादि । मुनेः कण्वस्यापत्यं महीसुरयुवतिसंभवं मेनका-  
 समुद्भूतं तदुज्जिताधिगतं । तथा (l. तथा । denn tāt ist auf सुरयुवति zu beziehen) मेनकयो-  
 ज्जितं त्यक्तमधिगतं प्राप्तं त्वया (sic) । किलेति वार्तायां । वार्तासंभाव्ययोः किलेत्यमरः [III. 4.  
 32. (bei Colebr. 28.) 16.] । श्रेष्ठं स्पष्टं । Ich hätte es lieber gesehen, wenn  
 Kâṭav. den ersten Vers für स्पष्ट erklärt hätte. Jones übersetzt:  
 „She is the daughter of a pious prince and warrior, by a celestial nymph;  
 and, her mother having left her on earth, she has been fostered by Canva,  
 even as a fresh blossom of Malati, which droops on its pendant stalk, is  
 raised and expanded by the sun's light.“ Ihm ist Chezy gefolgt. Diese  
 Uebersetzung hört sich gar nicht übel an, aber welches Sanskrit-Wort ent-  
 spricht dem „is raised and expanded“? Wollten sie etwa अधिगतं im 2ten Ver-  
 se und zu diesem wiederum अर्केण ergänzen? Es lässt sich jedoch noch  
 eine andere Einwendung gegen die Auffassung des 2ten Verses machen?  
 Der König will doch ohne Zweifel Çakuntalâ erheben, wenn er dem  
 Vidûshaka sagt, dass sie von einer Nympe stamme, und dass Kaṇva  
 nur ihr Pflegevater sei. Mit harten Worten hatte er ja schon Dist. 17.  
 den Kaṇva wegen der Behandlung der Çakuntalâ getadelt. Mit  
 welchem Rechte kann aber die wiederbelebende Sonne als ein nicht guter  
 Pflegevater der Navamallikâ-Blume gedacht werden? In den An-  
 merkungen schlägt Chezy eine andere Uebersetzung vor, die Hirzel  
 angenommen hat. Sie lautet: „Sache qu'elle doit effectivement le jour à  
 une Apsara folâtre, et que si elle passe pour être la fille du Mouni  
 (Canoua), c'est seulement parcequ'il l'a recueillie comme un dépôt abandonné,  
 semblable à une tendre fleur de mâlicâ séparée de sa tige, et exposée  
 languissante aux rayons ardents du soleil.“ Hier frage ich wieder: wie  
 kann अर्कस्योपरि शिथिलं durch „exposée languissante aux rayons ardents du  
 soleil“ übersetzt werden? Doch wenn wir auch शिथिल richtiger als den  
 Zustand, der dem Fall vorhergeht, auffassen, kann अर्कस्योपरि च्युतं „in die